

Многочисленные термины, до тех пор малоупотребительные, а нередко и совсем новые, Тредиаковский постоянно объясняет в тексте: «теория (умозрение)», «система (состав)», «материя (вещество)», «симпатия (сострастие)», «антипатия (противоустрастие)» и т. д.²⁴

Исследование труда Тредиаковского с точки зрения обогащения словаря новыми словами и терминами несомненно дало бы интересные сведения историкам языка. Однако это уже материал для специального лингвистического изыскания.²⁵ Здесь же важно отметить усилия Тредиаковского сделать свой перевод максимально удобным и понятным для русских любителей «любомудрия». В настойчивом «оживлении» языка, в обилии пояснений и примечаний видна забота популяризатора и пропагандиста.

6

... Да будет почтен нашу призна-
тельностью трудолюбивый ученый,
который, быть может, и не надеялся,
что переводы его будут заслуживать
чтения в 1855 году.

Н. Г. Чернышевский о Тредиаковском.
Из статьи «Пропаилен».

Перевод книги о Бэконе был наиболее выдающимся фактом просветительской оппозиционности в литературной биографии Тредиаковского.

Следующая работа Тредиаковского — перевод «Римской истории» Роллена — имела также важное значение для русского образования и просвещения. Однако этот труд показал, насколько мало последовательности, решительности было во «фронде» Тредиаковского. В «Предуведомлениях от трудившегося в переводе» к первым томам «Римской истории», вышедшим в 1761—1762 годах, еще можно найти отдельные вольнодумные высказывания, близкие просветительской концепции книги о Бэконе. Так, в предисловии к III тому можно обнаружить резкие антимонархические выпады, фактическое признание законности бунта в том случае, если «тирагия дойдет до такого наглости, что поданные сами могут воспринять оружие на свержение тиранического ига, измождающего оных».²⁶

²⁴ Некоторые из этих терминов были заимствованы Тредиаковским из комментариев А. Д. Кантемира к переводу книги Фонтенеля «Разговоры о множестве миров» (СПб., 1740).

²⁵ Не лишённые в этом отношении интереса наблюдения см. в статье И. В. Шаля, указанной в примечании 1 на стр. 224 настоящего сборника.

²⁶ «Римская история от создания Рима до битвы Актийския ... сочиненная г. Ролленом...», т. III. СПб., 1762. Предуведомление, стр. KB